



FRANÇAIS ET CULTURE ANTIQUE

Axe lexical

Le latin et les langues romanes : histoire d'une parenté linguistique

Lien avec le programme

Cette ressource s'inscrit dans le cadre de l'objet d'étude n°1 « Les racines grecques et latines au service de tous les enseignements », plus particulièrement dans l'entrée « créer des passerelles entre les langues anciennes et les langues vivantes étrangères et régionales » de l'axe lexical.

Objectifs

- Opérer des comparaisons entre racines latines et langues vivantes et régionales.
- Sensibiliser à la notion de famille linguistique.
- Développer sa capacité de passer d'une langue à l'autre.

Introduction

Le latin et les langues romanes

Le latin est la langue d'un groupement humain installé dans le centre de la péninsule italique. C'est une langue initialement rudimentaire essentiellement utilisée par les bergers et agriculteurs du Latium et souvent soumise à l'influence des langues voisines étrusques : *Roma* (Rome) ou grecques *oliva* (olivier) ou *petra* (pierre) par exemple sont issus de cette influence.

Depuis l'époque archaïque, le latin n'a cessé d'évoluer pour se fixer dans sa forme dite « classique » vers le milieu du I^{er} siècle av. J.-C., latin qui représente la variété officielle, celui de l'écrit et enseigné, que l'on retrouve sous la plume de Cicéron, Virgile, César... C'est à partir d'une forme plus populaire ou « vulgaire » du latin qui se développait de manière beaucoup plus libre que naîtront, plus tard, les langues romanes.

Au fur et à mesure de l'expansion de l'Empire romain à partir de la péninsule italique, une latinisation des peuples s'est opérée de manière presque naturelle sans aucune politique linguistique d'imposition.

À partir de la fin du IV^e siècle, les invasions barbares des peuples issus de la « Barbaria » vont complètement désorganiser le monde romain affaibli de la « Romania ». Cette période permet au latin dit « vulgaire » de se développer et d'aboutir à la constitution de nouvelles langues, les langues romanes.

Les langues romanes

Le latin était une langue parlée à Rome dans l'Antiquité. Cette langue s'est répandue sur un territoire immense grâce aux conquêtes militaires des Romains. **Au cours des siècles, le latin populaire s'est transformé et a donné naissance à plusieurs langues.** Ces langues sont appelées langues romanes.

L'exemple du mot latin *focum*



Focum est la forme du latin classique (accusatif singulier de *focus*, i, m.), mais en latin populaire, le -m final ne se prononçait plus : *focum* → *focu*; *casam* → *casa*¹.

Après avoir fait observer la carte, le professeur demande aux élèves d'associer à chaque langue romane le mot issu du mot latin *focu(m)*.

LANGUES ROMANES	ÉVOLUTION DU MOT LATIN <i>FOCU(M)</i>
français	
corse	
sarde	
italien	
sicilien	
espagnol	
occitan	
catalan	
portugais	
roumain	

1. Dans la suite de la fiche, les mots latins seront écrits sans ce « m » final.

Comparer l'évolution d'un mot latin dans plusieurs langues romanes

Les élèves sont répartis en groupe. À chacun de ces groupes est attribué un mot latin de la liste suivante : *ponte(m)*, *dente(m)*, *manu(m)*, *bonu(m)*, *rota(m)*, *caelu(m)*, *costa(m)*.

Chaque groupe cherche comment le mot qui lui a été attribué a évolué :

- en français;
- en corse;
- en italien;
- en deux autres langues romanes de son choix.

Deux mots latins pour une même réalité

Bien qu'ayant la même origine latine, les langues romanes n'utilisent pas forcément le même mot pour désigner le même objet. Et les mots issus d'une même racine latine peuvent avoir une signification différente selon les langues.

L'exemple du mot table



Le tableau ci-dessous présente les mots issus du latin *tabula* dans quelques langues romanes, et leur signification.

FRANÇAIS	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	CORSE
table	<i>Tavola</i>	<i>tabla</i>	<i>tábula</i>	<i>tavula</i>
table	Table planche	planche	planche	table planche

Les élèves font une synthèse à partir des questions suivantes :

- quelles sont les langues où le mot issu de *tabula* a gardé sa signification originale ?
- quelles sont les langues où sa signification a évolué ?
- pour quelles langues le mot issu de *tabula* possède-t-il deux significations ?
- en quelles langues avons-nous des mots qui viennent de *mensa* ?

En fin de séance, les élèves recherchent les mots issus du latin populaire *carta* (*charta* en latin classique) en corse, français, italien, espagnol et portugais, et indiquent leur signification dans chaque langue.

En latin, il y avait cinq voyelles (*a, e, i, o, u*), mais chacune avait une prononciation longue, que l'on marque aujourd'hui avec le signe ($\bar{\quad}$), et une prononciation brève, que l'on marque avec le signe ($\breve{\quad}$).

Évolution des voyelles latines i et u

Pour mieux faire comprendre à ses élèves l'évolution des voyelles, le professeur peut prendre appui sur les tableaux suivants et leurs questionnements associés.

La voyelle i

En latin, le *i*, long ou bref, était prononcé [i].

LATIN	CORSE	SARDE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	FRANÇAIS
NĪDU	nidu	niu	nido	nido	ninho	nid
VĪTA	vita	bida	vita	vida	vida	vie
PĪLU	pelu pilu	pilu	pelo	pelo	pêlo	poil
SĪTE	sete siti	sidi	sete	sed	sede	soif

- Comment a évolué le *i* long dans toutes les langues présentes ?
- Dans quelles langues le *i* bref est-il toujours écrit et prononcé [i] ?
- Dans quelles langues a-t-il changé ?

La voyelle u

En latin, le *u*, long ou bref, était prononcé [u].

LATIN	CORSE	SARDE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	FRANÇAIS
LŪNA	luna	luna	luna	luna	lua	lune
MŪRU	murū	murū	muro	muro	muro	mur
BŪCCA	bocca bucca	buca	bocca	boca	boca	bouche
MŪSCA	mosca musca	musca	mosca	mosca	mosca	mouche

- Comment a évolué le *u* long en français ? et dans les autres langues ?
- Dans quelles langues le *u* bref est-il toujours écrit et prononcé [u] ?
- Dans quelles langues a-t-il changé ?

Évolution des voyelles a, e, o

La voyelle a

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	FRANÇAIS
PĀNE	pane/i	pane	pan	pão	pain
SĀL	sale/i	sale	sal	sal	sel
FĀBA	fava	fava	haba	fava	fève
MĀRE	mare/i	mare	mar	mar	mer

- Comment ont évolué les *a* longs et les *a* brefs dans la plupart des langues ?
- Quelle langue diffère beaucoup des autres ?

La voyelle e

En latin, la voyelle *e* se prononçait [ɛ] ou [e].

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	FRANÇAIS
VĒLA	vela	vela	vela	vela	voile
MĒNSI	mese mesi	mese	mes	mês	mois
FĒSTA	fešta	fešta	fiesta	fešta	fête
PĒTRA	petra	pietra	pedra	pedra	Pierre
TĒRRA	terra tarra	terra	tierra	terra	terre

- Quelle langue diffère beaucoup des autres ?
- Pour les autres langues, quelle lettre a continué le e latin ?

La voyelle o

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	FRANÇAIS
FLŌRE	fiore/i	fiore	flor	flor	fleur
CALŌRE	calore/i	calore	calor	calor	chaleur
NŌVU	novu	nuovo	nuevo	novo	neuf
PŌRTU	portu	porto	puerto	porto	port

- Dans la plupart des cas, quelle lettre a continué le o latin ?
- Dans quelles langues le o s'est-il modifié ?

En fin de séance, les élèves sont invités à compléter, en groupe, le tableau suivant :

LATIN	CORSE	ITALIEN	FRANÇAIS
DOLORE	dulore dolori	dolore	douleur
COLORE			
FURORE			
FAVORE			
AMORE			

Les graphèmes GHJ et CHJ : écriture et prononciation

Les graphèmes GHJ et CHJ sont des formes particulières au corse. On les appelle *l'intricciate* (les entrelacées).

L'intricciata CHJ transcrit le son [ç].

L'intricciata GHJ transcrit le son [j].

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	FRANÇAIS
CLAMARE	chjamà	chiamare	llamar	chamar	clamer
OCLU*	ochju	occhio	ojo	olhio	œil
VETLU*	vechju	vecchio	viejo	velho	vieux

*Oclu et vetlu sont des formes du latin populaire, qui viennent du latin classique

oculu(m) et vetulu(m).

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	FRANÇAIS
PAREU	paghju	paio	par	par	paire
MAIU	maghju	maggio	mayo	maio	mai
GATTU	gattu/ghjattu	gatto	gato	gato	chat ¹
GENTE	ghjente	gente	gente	gente	gens
HODIE	oghje/oghji	oggi	hoy	hoje	hui ²
IOCU	ghjocu	gioco	juego	jogo	jeu
GLANDE	ghjanda	ghianda	bellota ³	bolota ³	gland

1. Le français *chat* vient de CATTU, une forme de latin tardif plus ancienne que GATTU.
2. *Hui* employé tout seul a disparu du français moderne, mais on le retrouve dans *aujourd'hui*.
3. Ces mots espagnols et portugais ont une autre origine que GLANDE.

- Que peut-on dire de l'évolution de ces langues ?
- Ont-elles gardé quelque ressemblance entre elles ou chacune a-t-elle évolué de son côté ?
- Quelle est la langue qui ressemble le plus au corse ?

Les passerelles latines

L'évolution des mots latins terminés en IONE(M)

En raison de leur origine commune, les langues romanes se ressemblent. Bien souvent, on peut passer d'une langue à l'autre pour une famille entière de mots si l'on a compris les règles de changement qui ont conduit du latin aux différentes langues romanes.

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	CATALAN	FRANÇAIS
VISIONE	visione visioni	visione	visión	visão	visió	vision
PENSIONE	pensione pensioni	pensione	pensión	pensão	pensió	pension
MISSIONE	missione missioni	missione	misión	missão	missió	mission
PRESSIONE	pressione prissioni	pressione	presión	pressão	pressió	pression

- Expliquer l'évolution pour chaque langue.
- Quelle langue ressemble au corse ?
- En quelle langue le double s a-t-il disparu ?
- Quelle langue diffère un peu des autres ?

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	CATALAN	FRANÇAIS
NATIONE	nazione nazioni	nazione	nación	nação	nació	nation
TRADITIONE	tradizione tradizioni	tradizione	tradición	tradição	tradició	tradition
ACTIONE	azzione azzioni	azione	acción	acção	acció	action
TRADUCTIONE	traduzione traduzioni	traduzione	traducción	tradução	traducció	traduction

- Expliquer l'évolution pour chaque langue.
- Quelle règle peut-on établir pour le corse ?
- L'italien suit-il la même règle ?

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	CATALAN	FRANÇAIS
REFLEXIONE	riflessione riflissioni	riflessione	reflexión	reflexão	reflexió	réflexion
CONNEXIONE	cunessione cunissioni	connessione	conexión	conexão	connexió	connexion

- Dans quelles langues le x s'est-il maintenu et dans quelles langues a-t-il disparu ?

Répartis en groupe, les élèves font des recherches pour compléter le tableau suivant :

LATIN	FRANÇAIS	ITALIEN	CORSE
DIVISIONE			
PASSIONE			
SECTIONE			
ADDITIONE			
FLEXIONE			
SESSIONE			
LECTIONE			
NEGATIONE			

Quelques changements entre le latin et certaines langues romanes

En raison de leur origine commune, les langues romanes se ressemblent. Bien souvent, on peut passer d'une langue à l'autre pour une famille entière de mots si l'on a compris les règles de changement qui ont conduit du latin aux différentes langues romanes.

L'observation des tableaux aide à établir pour chacun d'entre eux des règles de changement entre le latin et les différentes langues romanes, puis des règles de passage entre les langues romanes entre elles.

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	CATALAN	FRANÇAIS
VINEA	vigna	vigna	viña	vinha	vinya	vigne
BALNEU	bagnu	bagno	baño	banho	bany	bagne/bain
SENIOR	signore/i	signore	señor	senhor	senyor	seigneur

- Quelles régularités peut-on observer dans le passage du latin à ces langues ?

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	CATALAN	FRANÇAIS
FESTA	festa	festa	fiesta	festa	festa	fête
PASCHA	pasqua	pasqua	pascua	pascoa	pasqua	pâques
GUSTU	gustu	gusto	gusto	gosto	gust	goût

- Quelle est la particularité du français dans le tableau ci-dessus ?

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	CATALAN	FRANÇAIS
CASTELLU	castellu casteddu	castello	castillo	castelo	castell	château
MARTELLU	martellu marteddu	martello	martillo	martelo	martell	marteau
CAPPELLA	cappella cappedda	cappella	capilla	capela	capell	chapelle

- Quelles régularités peut-on observer dans le passage du latin à ces langues ?
- Quelle est la particularité du français dans ce tableau ?

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	CATALAN	FRANÇAIS
CIVITATE	cità	città	ciudad	cidade	ciutat	cité
LIBERTATE	libertà	libertà	libertad	liberdade	libertat	liberté
VERITATE	verità virità	verità	verdad	verdade	veritat	vérité

- Quelle langue a évolué de manière semblable au corse ?

Répartis en groupe, les élèves font des recherches pour compléter le tableau suivant :

LATIN	CORSE	ITALIEN	FRANÇAIS
MAGĪSTER		maestro	
CAPPELLU			
BESTIA			
QUALITATE			
GUSTU			
CASTANEA			
MONTANEA			
BASTONE			
COSTA			
BELLU/BELLA			
VOLUNTATE			
CULTELLU			couteau

Double consonne et assimilation

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	FRANÇAIS
LACTE	latte, latti	latte	leche	leite	lait
OCTO	ottu	otto	ocho	oito	huit
SĒPTE	sette, setti	sette	siete	sete	sept
SCRIPTU	scrittu	scritto	escrito	escrito	écrit
SUBTU	suttu, sottu	sotto	bajo	sob	sous
SOMNU	sonnu	sonno	sueno	sono	somme
ABSŪRDU	assurdu	assurdo	absurdo	absurdo	absurde

- Dans quelles langues sont apparues des doubles consonnes ?
- Quelle est la consonne latine qui a muté, la première ou la seconde ? Qu'est-elle devenue ?

En phonétique, on appelle assimilation le fait qu'une consonne change pour prendre la forme de la consonne qui la touche.

En corse, il y a beaucoup de doubles consonnes. Certaines existaient déjà en latin mais beaucoup sont apparues suite à des assimilations phonétiques.

En groupes, les élèves effectuent des recherches pour compléter le tableau suivant, sans oublier qu'il peut y avoir plusieurs formes pour certains mots corses puis répondent à la consigne « Donner la traduction française de ces mots. Les mots français ont-ils tous la même racine latine que le corse et l'italien ? ».

LATIN	CORSE	ITALIEN
LECTU		
CARNE		
SCRIPTURA		
DOCTORE		
CALIDU → CALDU		
ABSENTIA		
PICTŪRA		
DOMINA → DOMNA		

L'histoire du « h »

En latin, le « h » était une consonne qui n'était présente qu'en début de mot (les *h* intérieurs comme dans *amphora* sont des hellénismes graphiques). Si elle se prononçait avec une forte aspiration en latin archaïque, elle ne se prononçait déjà plus au premier siècle ap. J.-C., bien qu'elle se soit maintenue dans l'écriture.

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	CATALAN	FRANÇAIS
HABITARE	abità	abitare	habitar	habitar	habitar	habiter
HOMO	omu	uomu	hombre	home	homem	homme on
HONOR	onore anori	onore	honor	honra	honor	honneur

- Par rapport au « h », en combien de groupes peut-on diviser les langues présentes dans le tableau ?

En latin, le « h » se plaçait aussi après d'autres consonnes pour transcrire des mots venus du grec. Par exemple, le groupe « ph » était prononcé [f].

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	CATALAN	FRANÇAIS
ELEPHANTU	elefante alifanti	elefante	elefante	elefant	elefante	éléphant
PHRASI	frasa	frase	frase	frase	frase	phrase
PHILOSOPHIA	filusuffia	filosofia	filosofía	filosofía	filosofia	philosophie

- Quelle langue diffère des autres par l'écriture ?
- Comment est prononcé le « f » en corse quand il est simple entre deux voyelles ?
- Et quand il est double ?

Dans les langues romanes, le « h » sert à transcrire des sons, qui souvent n'existaient pas en latin.

LATIN	CORSE	ITALIEN	ESPAGNOL	PORTUGAIS	CATALAN	FRANÇAIS
CAPRA	capra	capra	cabra	cabra	cabra	chèvre
CABALLU	cavallu	cavallo	caballo	cavalo	cavall	cheval
CAPU	capu	capo	cabo	cabo	cap	chef

- Quelle langue diffère complètement des autres ? De quelle manière ?
- Le groupe « ch » a-t-il la même prononciation en corse et en français ?
- Le « h » entre aussi dans la composition de deux groupes de 3 consonnes, qui transcrivent deux sons particuliers à la langue corse : quels sont ces deux groupes de consonnes et quels sont transcrivent-ils ?

Le « h » ne se prononçait plus en latin classique. Cependant, certaines langues romanes l'ont conservé à l'initiale, et toutes l'utilisent d'une façon ou d'une autre pour transcrire certains sons, qui peuvent être très différents d'une langue à l'autre.

En groupes, les élèves effectuent des recherches pour compléter le tableau suivant.

LATIN	FRANÇAIS	ITALIEN	CORSE
PHILIPPU			
HERBA			
CARRU			
GEOGRAPHIA			
CAMMINU			
CARU			
PHYSICA			
HORA			

Ils peuvent également effectuer la recherche suivante :

« Le groupe "ch" est aussi utilisé en italien, en espagnol et en portugais. Pour chacune de ces langues, cherche trois mots et indique le son que "ch" transcrit dans chaque langue ».

Bibliographie

- Jean-Marie ARRIGHI, *Histoire de la langue corse*, Paris, Éditions Jean-Paul Glisserot, 2002, 127 p.
- Jean-Marie COMITI, *Les Corses face à leur langue : de la naissance de l'idiome à la reconnaissance de la langue*, Ajaccio, Éditions A squadra di u Finusellu, 1992, 264 p.
- Jean-Baptiste MARCELLESI, *L'individuation linguistique corse*, Corte, Institut d'études corses/ Mont-Saint-Aignan, Gresco-Ired, 1986.
- Maria Matalena METTE, Sonia MORETTI, Ghjuvan Battista PAOLI, *In punta di lingua* A1-A2 6ta, Futuroscope, Canopé, Direction académique de Corse, 2019, 178 p.

Retrouvez Éduscol sur

